

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy lud usłyszał to przykre słowo,* zasmucił się – i nikt nie włożył na siebie swojej ozdoby.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy lud usłyszał te przykre słowa, ogarnął go głęboki smutek. Nikt też nie przywdział swoich ozdób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy lud usłyszał te złe wieści, zasmucił się i nikt nie włożył na siebie swoich ozdób.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy lud tę rzecz złą, zasmucił się, i nie włożył żaden ochędóstwa swego na się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszawszy lud mowę tę barzo złą, płakał, i żaden wedle zwyczaju nie włożył na się ochędózki swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A lud, słysząc te twarde słowa, przywdział żałobę i nie włożył ozdób swych na siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy lud usłyszał te surowe słowa, zasmucił się, i nikt nie włożył na siebie swojej ozdoby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy lud usłyszał te surowe słowa, zasmucił się i nikt nie założył swych ozdób.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy lud usłyszał tę bolesną nowinę, pogrążył się w żałobie. Nikt nie odważył się założyć ozdób,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy lud usłyszał te surowe słowa, okrył się żałobą. I nikt nie przywdziewał ozdób.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lud usłyszał tę złą wieść, pogrążyli się w żałobie i nikt nie nakładał na siebie ozdób.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід, почувши це погане слово, засумував в одежі смутку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lud usłyszał to gniewne słowo i się zasmucił, i nikt nie włożył na siebie swej ozdoby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy lud usłyszał to złe słowo, zaczęli się smucić; i nikt z nich nie włożył na siebie swych ozdób.

1) Lub: tę przykrą wiadomość.

2) ozdoby, תְּכֵלֶת , może odnosić się do pięknego stroju.